

# 古典文學研究輯刊

三一編

第20冊

《三國演義》與《金雲翹傳》在越南南部的  
傳播與影響

阮清風 著



國家圖書館出版品預行編目資料

《三國演義》與《金雲翹傳》在越南南部的傳播與影響／阮清風 著 -- 初版 -- 新北市：花木蘭文化事業有限公司，2025.03  
序 2+ 目 4+276 面；19×26 公分  
(古典文學研究輯刊 三一編；第 20 冊)  
ISBN 978-626-424-079-6 (精裝)  
1.CST：三國演義 2.CST：金雲翹傳 3.CST：中國小說  
4.CST：文化交流 5.CST：越南  
820.8 113020378

古典文學研究輯刊  
三一編 第二十冊

ISBN：978-626-424-079-6

---

## 《三國演義》與《金雲翹傳》在越南南部的 傳播與影響

---

作 者 阮清風

總 編 輯 杜潔祥

副總編輯 楊嘉樂

編輯主任 許郁翎

編 輯 潘玟靜、蔡正宣 美術編輯 陳逸婷

出 版 花木蘭文化事業有限公司

發 行 人 高小娟

聯絡地址 235 新北市中和區中安街七二號十三樓

電話：02-2923-1455 / 傳真：02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 [service@huamulans.com](mailto:service@huamulans.com)

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2025 年 3 月

定 價 三一編 24 冊 (精裝) 新台幣 60,000 元

版權所有 · 請勿翻印

《三國演義》與《金雲翹傳》在越南南部的  
傳播與影響

阮清風 著

## 作者簡介

阮清風，男，生於 1985 年，越南安江省人。學歷：越南安江大學越文系學士，臺灣元智大學中語系碩士，臺灣國立成功大學中文系博士。現任越南胡志明市國家大學所屬人文與社會科學大學文化學系講師。主要研究方向：中越明清小說交流、中越書籍交流、中越民間宗教交流、越南華人宗教信仰等。曾主持的研究計劃：《中越京族民間文學之比較研究》、《金雲翹傳》在越南南部的傳播與影響》。

## 提 要

越南是東亞漢文化圈各國之一，從公元前 2 世紀就開始接受中華文化的影響，長達兩千年以上的密切來往交流。中國的文化、哲學、文學、宗教、民俗等方面往往契機向南流播與影響。尤其在文學方面，從越南立國以前，中國文學成就如先秦散文、漢賦、唐詩、宋詞、元曲，對越南文人雅士而言絕非陌生之物。直至明清兩代，中國古典小說達到高峰，明清章回小說大量產生，始向鄰近國家傳遞。越南後黎朝因與明清兩朝保持宗藩朝貢關係，可能由此明清小說隨著使節屢屢南傳。另外，兩地僧侶、道士、移民、商人偶爾互相來往，亦是明清小說傳播的重要媒介。明末清初，大量明朝遺臣及將士往南逃難，成為越南南部開發先民力量之一，明清小說可能跟隨他們腳跡跨海南來。長達三百餘年，隨著中國華南與越南南部的貿易繁衍，明清小說逐漸成為雙方交易商品，甚至南部書籍也被送到廣東刻印攜回嘉定發售。

明清小說已經通過兩個途徑傳至南部，即是海路及陸路。就海路而言，大部分作品如《三國演義》、《水滸傳》、《封神演義》、《西遊記》等，由華商跨海直接傳來，包括前期原著漢文版本及後來改編作喃文版本。就陸路而言，稀少作品如《金雲翹傳》由南部官員儒士來京攜回，主要是喃傳改編版本。明清小說主要通過六種載體廣傳全境，除了上述漢喃字版本之外，其他載體還有國語字版本、戲劇劇本、宗教信仰、彩繪圖畫等。1858 年，法國開始侵略越南，他們主張以國語拉丁字代替原有漢喃字，開立國語報社，隨著文字的交替，越南文學從古代逐漸嚮往現代化。20 世紀初，南部啟發了一股明清小書翻譯國語字的熱潮，促使更多讀者通過譯本學會國語字，以及通過國語字熟讀明清小說。此時，明清小說又深而廣傳播各地，影響到不久後南部國語字小說的產生與發展。

明清小說由於內容包羅萬象、情意豐富多彩、充滿人生價值、運用多種載體、符合群眾各階層的需求，故深受從上而下的公眾讀者熱烈歡迎與接受。在南部，明清小說作品如《三國演義》、《金雲翹傳》都被改編成各種各樣的附品版本、唸劇、改良劇、民間歌謠、民間曲調等形式流入民心。南部平民對這兩部明清小說的熱愛，過往許多有趣的事情產生，至今仍是大家閒談的佳話。《三國演義》與《金雲翹傳》也滲透當地各種宗教信仰和民間習俗，特別是出現在日常生活用語，人們不知不覺地經常提到。可以說，明清小說已經影響到南部社會環境的方方面面。

本論文內容共有五章。第一章是緒論，介紹研究動機與目的、研究對象與範疇、文獻回顧與問題說明、研究理論與方法，以及章節配置。第二章討論明清小說在越南南部的傳播與影響概況，包括介紹中越文學傳播與影響之回顧、明清小說在越南的傳播與影響概況、17 到 20 世紀越南南部之社會文化與漢文小說傳播、越南文學南傳潮流下的明清小說地位、明清小說傳播越南南部的兩個途徑與六種載體。第三章針對《三國演義》這部小說來探討其在南部的傳播與影

響狀況，並證明它是最重要、最有影響力的一部明清小說。第四章針對《金雲翹傳》這部二手喃傳作品來探討它在南部的繁衍過程，以及對南部社會文化面貌的影響。最後一章是結論，筆者順序總結明清小說在南部的傳播與影響、特別針對兩部最重要的明清小說，即是《三國演義》與《金雲翹傳》做出結尾的概述。